

Two Poems of Friedrich Ruckert

Translated from the German by
[Michael Shindler](#) (June 2019)



Friedrich Rückert

Friedrich Rückert was a 19th century German poet who is mostly known in the anglosphere for his pioneering translations of eastern literature and related scholarship. The two poems below are relatively well known in Germany thanks to [settings](#) that Mahler wrote for them.

Ich bin der Welt abhanden gekommen

Afar from the world I've gone wandering,

With her, I've wasted much of my life's thread,
For so long she's not heard of me a single thing,
She must very well think—I am dead!

For me it's not even the slightest issue,
If she really reckons that I'm dead,
I cannot say that such a thing is untrue,
For truly my soul from the world has fled.

I am dead to the wild world's lunacy,
And now rest in a tranquil universe!
I live alone in my own holy ecstasy,
Within my rapture—within my Verse!

Ich bin der Welt abhanden gekommen,
Mit der ich sonst viele Zeit verdorben,
Sie hat so lange nichts von mir vernommen,
Sie mag wohl glauben, ich sei gestorben!

Es ist mir auch gar nichts daran gelegen,
Ob sie mich für gestorben hält,

Ich kann auch gar nichts sagen dagegen,
Denn wirklich bin ich gestorben der Welt.

Ich bin gestorben dem Weltgetümmel,
Und ruh' in einem stillen Gebiet!
Ich leb' allein in meinem Himmel,
In meinem Lieben, in meinem Lied!

Um Mitternacht

At midnight
I'd no respite
And looked aloft to the sky;
Not a single star up high
Laughed from its height
At midnight.

At midnight
I set my sight
On the deeps the darkness wrought.

Not a single twinkling thought
Lessened my plight
At midnight.

At midnight
I thought with fright
Of the beating of my heart;
A pulse of pain like a dart
Set me alight
At midnight.

At midnight
I fought the fight,
O Mankind, your suffering;
I can't reconcile the thing
With all my might
At midnight.

At midnight
I have, my might,
Placed into Thy care and power!
Lord! of first and final hour,

Keep lit Thy light

At midnight!

Um Mitternacht

Hab' ich gewacht

Und aufgeblickt zum Himmel;

Kein Stern vom Sterngewimmel

Hat mir gelacht

Um Mitternacht.

Um Mitternacht

Hab' ich gedacht

Hinaus in dunkle Schranken.

Es hat kein Lichtgedanken

Mir Trost gebracht

Um Mitternacht.

Um Mitternacht

Nahm ich in acht

Die Schläge meines Herzens;

Ein einz'ger Puls des Schmerzes

War angefacht

Um Mitternacht.

Um Mitternacht

Kämpft' ich die Schlacht,

O Menschheit, deiner Leiden;

Nicht konnt' ich sie entscheiden

Mit meiner Macht

Um Mitternacht.

Um Mitternacht

Hab' ich die Macht

In deine Hand gegeben!

Herr! über Tod und Leben

Du hältst die Wacht

Um Mitternacht!

«[Previous Article](#) [Table of Contents](#) [Next Article](#)»



Michael Shindler is a writer living in Washington, DC. His work has appeared in publications including *The American Conservative*, *The American Spectator*, *National Review Online*, *HillRag*, and *Providence Magazine*. Follow him on Twitter